Игорь Бурдонов

ОДИНОКАЯ СКАМЕЙКА

тетрадь пятнадцатая

(СТИХИ 2014-2015)

и вокруг них

**Содержание:**

[1. СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО 3](#_Toc162365448)

[李清照听人笑语 4](#_Toc162365449)

1. **СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО**

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 95

*Мне лучше в стороне,*

*Вдали от всех,*

*За занавеской слышать*

*Чей-то смех!*

*Ли Цинчжао (пер. Басманова)*

Когда из всех важнейших событий жизни

впереди остаётся только одно,

краски лица прозрачневеют,

воздух выдыхается как вино,

звуки падают в колодец без дна,

и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

**李清照听人笑语**

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件

解愁只剩下一件事，

脸上的光彩消失，

不时嗅到馨香的酒气，

声音坠落无底的深井，

帘外传来他人笑语。

2014年 12月 22—23日

2019，4，24 谷羽译

 **李清照的笑声**

当生存中最重要的事

眼前只剩下最后一件，

脸色逐渐变得透明，

空气释放出酒的醇香，

声音坠落无底的深井，

窗帘后传来人的笑声。

 2014, 12,23

 2024,6,19 谷羽译